

## DEUX CONTES BERBÈRES DU RIF DANS LE PARLER DES AYT WERYAGHEL<sup>1</sup>

recueillis, transcrits<sup>2</sup> et traduits

par

Mohamed El Ayoubi

« *Dinfas, a wfaḍ-i ḍ ttarix-nneγ, ḍ awaḥ-nneγ aqḍim. Eawden-aneγ-tend fejdud. Neš umi i ḍay-nnan infas-a, ifa ead ḡiγ t-takkuḥt. Xaḥi ifa γā-s ḍmanin sna, fezeqē n ḍemzi uxa ksiγ-tend. řuxa, teawdeγ-tend ḥuma ad qqimend i jjiř i d-igguren<sup>3</sup>...* »

« *Les contes, mes fils : c'est notre histoire, c'est la tradition orale de notre peuple. Ils sont contés par nos ancêtres. J'étais encore toute petite quand mon oncle<sup>4</sup>, âgé de 80 ans, me les a contés. Je les ai mémorisés, maintenant je les conte à mon tour pour les transmettre aux générations à venir...* »

FATIMA N MUBEHRUR

---

1. Signalons que ces deux textes, font partie d'un recueil de contes berbères du Rif en préparation, qui fera l'objet d'une publication en version bilingue berbère-français. Il s'agit d'un corpus d'une vingtaine de contes que nous avons recueillis dans la région des Ayt Weryaghel du Rif central, entre 1990 et 1997.

2. La notation adoptée dans ces textes est une transcription d'inspiration phonologique qui tient compte à la fois, des symboles de l'A.P.I, la tradition berbérissante de la notation et les travaux récents dans ce domaine, pour rendre la lecture des textes plus pratique et mieux adaptée à la langue berbère. Tout en conservant la réalisation réelle des traits phonétiques et phonologiques du parler rifain des Ayt Weryaghel [*Ayt Wāyaγēř*], dont je suis locuteur natif.

3. Extrait de l'autobiographie de *Fařima n Mubehrur* : une vieille femme rifaine, monolingue, née en 1910 à Ayt Ḥdifa, l'un des cinq *Khoms* de la tribu des Ayt Weryaghel. Elle a vécu les grands événements historiques du Rif, du début de ce siècle jusqu'à nos jours : le débarquement colonial espagnol en 1912, les conflits tribaux, la révolution d'Abdelkarim El Khattabi (1921-1926), le soulèvement des populations rifaines (1958-1959), etc.

*Mubehrur* est une conteuse extraordinaire : une merveilleuse artisane de la langue archaïque. Elle nous transmet une langue parlée très ancienne, particulièrement riche, extrêmement rythmée et très harmonieuse.

4. Il s'agit ici de Mohamed n Bouzelmad, l'oncle de la conteuse.

## CONTE 1

### *Danfust n sebɛa wumaɥen d weçma-tsen*<sup>5</sup>

*Hajit-kum*<sup>6</sup>!

*Iž n demγāt zik iŕa γā-s sebɛa n dāwa-ines. D iweɥman s sebɛa, qqae mγān-d dewŕen d yāgazen. Iž n nhā deksi s ddqeŕ, dettef ašγun a taru. NNan-as dāwa-ines: « Nešnin a nāḥ ā ddhā wayeŕfani, maŕa dāw-ed dahāmušt gg-aneγ-d ḥandu d ašemŕaŕ a d-nedweŕ. Maŕa dāw-ed ahāmuš gg-aneγ-d ḥandu d azegg<sup>o</sup>aγ a nugū a neāq. » Dseğ-asen demγāt n ezizi-tsen.*

*Iwa dekkā yemma-tsen dežna. Dexŕeq γā-s dhāmušt. Draḥ demγāt n ezizi-tsen degga-sen ḥandu d azegg<sup>o</sup>aγ. Wami t-zrin, nnan-as: « Qa yemma-tneγ dāw-ed afrux εawed! » Iwa ugūn εāqen.*

*Debda dhāmušt-nni temγū, teffeγ šwit ā ḥāra. QQānd-as dhāmušin n nedēn: « KKā ssa a m-zzŕeγ n sebɛa n ayeɥma-s. » A traḥ aḍ as-t dεawed i yemma-s. Deqqar-as: « LLa a dsa-inu, lla. » Wami d-demγā t-taḥudrit, debda teffeγ dzeddm-ed. QQānd-as dhāmušin: « Iwa ŕux ŕa d ššem dessawāred a m-zzŕeγ n sebɛa n ayeɥma-s! »*

*Draḥ ā yemma-s denma-s: « A yemma ixessa aḍ ay-demmêd mizi ġiγ d zzŕeγ n sebɛa n ayeɥma. Mux id ay-dewwqez neš? » Denna-s yemma-s: « A yeği hennu! Qa γā-m sebɛa n ayeɥma-m. Wami γa kkāγ s ddqeŕ-inem, iŕa tnaḍūγ a d āweγ dahāmušt. NNan-ay ayeɥma-m: Maŕa t-taḥamust gg-aneγ-d ḥandu d ašemŕaŕ a d-nedweŕ. Maŕa d ahāmus gg-aneγ-d ḥandu d azegg<sup>o</sup>aγ a neāq. Wami γa dxerqed šem t-taḥamust, draḥ demγāt n eziz-em degga-sen ḥandu d azegg<sup>o</sup>aγ εāqen.*

*Denna-s nettaɥ: « Aya yemma hennu! Ixessa aḍ awdeγ ayeɥma-nni gi mani ma ġan. » Denna-s: « Iwa aya dsa-inu, wi γa šem issiwden ā ši n ayeɥma-m? » Denna-s: « Iwa a ŕalla yemma! Aḍ awdeγ, aḍ awdeγ ā y-ayeɥma-nni. Aḍ ugūγ ag desmeγt-nneγ a x-sen āzuγ. » Denna-s yemma-s: « Iwa a yeği ma a tettiqed gi desmeγt-nneγ? » Denna-s yeği-s: « LLa aḍ nnyeγ x uyis niγ x usāḍun uxa aḍ ugūγ. » Ruxen desseqsa dismeγt, denma-s: « Ma aki-s draḥed? » Dāra x-s denma-s: « Yih. »*

5. Nous avons recueilli ce conte à Al Hoceima en mars 1994. La narration de ce conte est assurée par Faḥima n Mubeḥrur.

6. *Hajit-kum!* « Je vais vous conter une histoire! »: c'est la formule, par laquelle s'ouvrent les contes chez les Ayt Weryaghel.

Iwa *dessābu-y-as yemma-s anina. Dessugur-it ag t-tesmeγt. Ugünd wšind i ddenya. Dafruxt-nni denya x uyis, dismeγt deggū x idān. Ad ugünd ad ugünd... Ad as dīni desmeγt: « DĎā ad nnyeγ! DĎā ad nnyeγ! » Ad igg unina-nni: Trenn, trenn...! Ad as dīni nettat: « Ad xedřeγ a tiniγ i řalla-m. »*

*Ikkā iwđa-yas unina-nni. A tugū a tugū ad as-dīni desmeγt: « DĎā ad nnyeγ! DĎā ad nnyeγ! » U ssa manis id igga šwit: Trenn! Denna-s defruxt-nni: « Ad xedřeγ a tiniγ i řalla-m. » Dugū, dugū dεawed-as εawed. Denna-s: « DĎā a d nnyeγ! » Anina-nni issyed, walu řhiss-ines. Šafi dekkā desedř-it. Řuxen denya desmeγt. Dafruxt-nni deqqim deggū x idān.*

*GGünd, ggünd... Hta wami ufind dnayen dařiwīn w-waman. Iž n dařa ssiridend g-s dšemřarīn, išten ssiridend g-s dĥarkanin. Iwa dekkā desmeγt dessřīř-as i defruxt-nni gi dařa n dšemγīn, nettat i ixef-ines dessīd gi dařa n dhūriyyin. Iwa dafruxt-nni, ten iğan t-tahūrit d wečma-tsen i yebřiγen-nni dedweř t-taĥarkand. Dismeγt-nni dedweř t-tašemřač. Denya x uyis. Aqa řux εřayen ad xedřend.*

*Wami γa xedřend. Ufind seĥza n dudrin, seĥza y-āgazen, seĥza n demγarin: D dđšā yekmeř! Iwa řqan-t id, fāĥen zeg-s, bbuhelen s wečma-tsen. Maša qa dāra-sen-t t-tismeγt. Nettat deqqar-as: « Ah! qa mařa dessedĥhā-d azākuk-inem ad am-γāšeγ. » A tesmun azākuk-ines defruxt-nni. Qa degg<sup>o</sup>ed, uxa a x-s deqqen dakembušt. Iwa nhā-nni qa demmunsu akiđ-sen dīn. Dudešša-ines, denna-sen desmeγt: « LLa ay ayeřma ĥennu! Ta a traĥ a tāwes a ĥāra iķsan, a tešš ag yiřan, a tettes ag yenyan. » Dafruxt-nni walu dugi a tessiweř. Iwa ammen id as ggin. SSāwasen-t i yeķsan, sseššan-t ag yiřan, ssuđusen ag yenyan. Ten ig ġan d wečma-tsen s lmeεqul.*

*Iwa zid, zid a tugū a tsāĥ meskina. Seĥza yeķsan, qa seĥza y-āgazen. Šmi γa dexđeř ā iž n wemķan, a tesγuyyiw ad as deqqā:*

« Euġa, euġa a dažrut-a!<sup>7</sup>

Mani-s d γa zāγ daddāt n baba d yemma?

γar-i seĥza n ayeřma

SSeššan-ay ag yiřan

SSuđusen-ay ag yenyan ».

*Dīn iž uyis d adeĥšū, wenni qa ifāred. Setta n neđen, tāwwaĥen-d qewsen*

7. Chant chanté par la jeune fille, l'héroïne de ce conte avec une mélodie rifaine très ancienne.

ā daddāt. Uxa neqqen-t s uεmud. QQān-as : « A yeği-s n rêhram ! mani ten dāwsed? Mani ten dewwid? » Deqqar-asen nettat : « LLa, lla qa wwiγ-ten ā w-emқан-nni id ay-dennim. » QQān-as netnin : « LLa, i maγā qewsen ammin? » ŠŠaṭen-t meskina.

Ikkā iz n nhā ag iz ikeşbeh, draḥ a tsāḥ iksan-nni am leḥda. Duḥi x deḥrut-nni deḥda desγuyyiw :

« Euḡa, euḡa a dazrut-a!  
 Mani-s d γa zāγ daddāt n ba ba d yemma?  
 γar-i sebεa n ayeṭma  
 SSeššan-ay ag yiṭan  
 SSuḍusen-ay ag yenyan ».

Deqqim dekks-d a temšed. Iēda-d ssin iz umessebrid, itwaḥa γā-s ašeεwaw immuṭ-as gi deuwwat, dgaru-it g uhsi. Iwa ṣafi iseḡ qqε min deqqā. Irah inna-sen i yewdan-nni :

- Dismeγt-nkum qa ū deḡi ḥu t-tismeγt.
- Maγā?
- γā-s ašeεwaw itnus-as x ifadden. Qa ha min deqqā, ha min deqqā, ha min deqqā...

Raḥen ā deḥrut-nni, ufin deqqā :

« Euḡa, euḡa a dazrut-a!  
 Mani-s d γa zāγ daddāt n ba ba d yemma?  
 γar-i sebεa n ayeṭma  
 SSeššan-ay ag yiṭan  
 SSuḍusen-ay ag yenyan ».

Seḡen-as yenni s sebεa. Irah γā-s umezyan-nsen yenna-s : « Maγā deqqād amya a yeği? » Denna-s : « Qa neš d wečma-tkum. Wami id xeḥqeγ d ḥaḡa i kum d-iggin ḥandu d azegg<sup>o</sup>ay, dugūm-d deāqem-d. Iwa ḥdand qqānd-ay dhāmušin a m-zzrēγ n sebεa n ayeṭma-s. Uxa sseqsiγ yemma mizi ḡiγ neš d zzrēγ n sebεa n ayeṭma. Uxa deawed-ay mux demsā. Wami id-usiγ ag t-tesmeγt-nneγ a x-kum āzuγ, nxeḍr-d ā dnayen daḥiwin. Išt n dḥarkānin, išt n dšemḥārin. Neš dessīd-ay gi ten n dsemγin, dewrēγ t-tabarkand. Nettat dessīd i ixef-ines gi ten n dhūriyyin dedweḥ t-tašemḥaš. Qa d nneš ig ḡan d wečma-tkum nsenniyet. Maḥa ū ḍuminem nnaḍūt man ten miγā yeḡa ušeεwaw : ma d nneš, ma d nettat? »

Iwa yugū yāwweḥ, inna-send i demγarin-nni : « Xayallah nhar-a γāšend

i yazıden ggend seksu. *Ǝedřend řway amensi, aki-neγ deřř desmeγt-nney meskina. Zeg wami id đusa ũ ki-neγ deřři ři, ũ ki-neγ đefriř ři* ».

*Wami d-sweždend đemγarin-nni amensi, γřind-as-d i đefruxt-nni. NNand-as: « Arařid a Mbāka-nney aki-neγ đemmunsweđ. » Đeqqar-  
asen đesmeγt-nni: « LLa ay ayeťma řennu ahdam-t a teřř g umķan-  
ines. » NNan-as: « LLa nhar-a a d tas a teřř aki-neγ, qa zeg wami id  
đusa ma deřřa aki-neγ. Negga g-s řfuťer gi đesmeγt-nney. » Nettať  
tenniriđ: « LLa, lla ay ayeťma! » NNan-as: « LLa walu a teřř aki-neγ  
nhar-a ».*

*Iwa ředđānd mmunswen, qeřřān. NNan-asend:*

– *Xayellah a đibřiγin awind-id a nřā izāķuķen-nķend nhar-a!*

*Đenna-sen đesmeγt:*

– *Ay ayeťma řennu! min γa đzām řux g zāķuķ?*

*Đafruxt-nni đekkes đaķembuřt, immās-as-d uzāķuķ g fadden. NNan-  
as: « I řem a řřana? » Đenna-sen: « Lla, lla! » Iwa kksen-as đaķembuřt,  
ufin azāķuķ n đesmeγt iqeřřε-d iqeřřε-d. NNan-as: « Xyā đ řřem ig řan  
t-tismeγt! Ih ya weddi! Uxa đexxřiđ-aneγ gi wećma-tneγ. Xzā min  
đxedmed! řem t-tismext n řaba-tneγ, đusid-d γā-neγ zezma đewwiđ-  
aneγ-d wećma-tneγ deggid řxi. Uxa amux γā-neγ d-đusid t-tismeγt n  
řaba-tneγ, ammen iγa ki-neγ điriđ. A teřřed, a teswed, a tased, a tegged  
mux đexsed. I wećma-tneγ immi id as deggid amya? »*

*Iwa řaři nnan-as i đefruxt-nni: « A wećma! mux tuřed ađ as negg i řa  
řux? » Đenna-sen: « Ay ayeťma řennu ũ xiseγ uřah. Xseγ a x-s đessekem  
ařten x-i đessek netať: a řseddem zeg zāķuķ ā drar uyis-nķum, a řhārķem  
gi tteřriķ uγanim, ađ ķsiγ iγeř a ř-ggeγ t-tasřiť, a zeg-s eyāγ. » NNan-as:  
« Waxxa! »*

*Iwa ammen id as ggin. ředden-t γā drir uyis, řhārķen-t gi tteřriķ uγanim.  
Kuř ařeqřiq iwwi aķsum-ines. Iqqim ufus deggid-t t-tasřiť teeyā g-s. Qa ead  
t-tamezyand.*

*Iwa ixřeq wećma-tneγ đ tta! Řux a nāwweř ā đmūt a nřā řaba-tneγ đ  
yemma-tneγ. Iwa kķān uģūn. řeřea y-eķsan, řeřea y-āgazen, řeřea n  
demγarin đ iřāmuřen. QQimen gģūn, gģūn wwđen ā řwest ubriđ đenna-s i  
eziz-s:*

– *Aya eziz-i řemmu! aya eziz-i řemmu!*

– *Min řem yuγen?*

– *Aya eziz-i řemmu ttuγ đasřiť-inu!*

- Ugū řux aya weċma, a nāwweĥ a nxđeř uxa ađ am-ggeγ ten n neđen.
- LLa, lla, Neš a γā-s đewĥeγ!

Iwa đeđweř ā đesřit-nni. Wami đeswizzeđ a t-id-đeċsi, đeđweř-as t-tamza. Đeđtef-it, uxa đewwi-t-id ag ufus. Đeqqim đefruxt-nni đeqqā :

« Aya yis aneggaru!  
 Aya yis amzgaru!  
 Ini-as i eziz-i Hemmu :  
 Đasřit-inu đeđweř-ay t-tāgu! »

Yis-nni qa đ ađešū, yeggū ur itesři ši. Yen nmeden seđen-as đesγuyyiw ĥānen. Iwa ixĥeq : « A wlay llah! weċma-tneγ yuγi-t ši! » Wami γā-sen đexdeř, đeđweř đamza-nni đ akešsud. Đeđtef-it đefruxt-nni g fus amux mařa teeyā g-s. Iqqar-as eziz-es :

- A weċma nđar-it!
- LLa, a eziz-i ĥennu! a t-ċsiγ, a g-s eyāγ.

Iwa đegg-it g uĥsi-ines. Đeqqim đeggū, nettađ đeddem-it g ezdis. Đeqqar-as :

- Aya eziz-i ĥennu teddem-ay!
- Aya weċma nđar-it.
- LLa, a eziz-i ĥennu!

Wami γa xedřen šārfen x đđšā-nsen, x yemma-tsen đ ĥaba-tsen. Ufin đdunit đfāĥ. Iγāš ĥaba-tsen i yfunasen. Igga-sen fišta i đāwa-ines. Seĥea n demγarin, seĥea y-āgazen, seĥea y-eċsan đ iĥāmušen. Iž n řefraĥet t-tamegrand. Ieāđ-ed žžmaeet-nsen qqae. ŠŠin, swin, ag đmeddit, đenna-s đefruxt-nni : « A eziz-i ĥennu akid-i ssuđseγ đasřit-inu. »

- GG-it a weċma arawan.
- LLa, lla! A tettes akid-i.

Iwa řafi iwđan-nni qqae āwwĥen. KKān netnin ađ třen, đessudes-it akid-s. KKān-d ag ikešbeĥ ufin đžiyyef-it. Đamza đenγa đafruxt-nni.

Ha neš kkiγ-d ssiha d ssiha!<sup>8</sup>

8. Ha neš kkiγ-d ssiha d ssiha! «Je suis passé par ci par là» c'est la formule, par laquelle se terminent les contes chez les Ayt Weryaghel.

TRADUCTION  
*Les sept frères et leur sœur*

*Je vais vous conter une histoire !*

Jadis, une femme eut sept enfants mâles, tous parvenus à l'âge adulte. Un jour, alors qu'elle était enceinte et sur le point d'accoucher, ses enfants lui dirent : « Ô ! mère, nous allons jusqu'à cette montagne. Si tu accouches d'une fille, tu mettras un signal blanc pour que nous revenions. Si c'est un garçon, ce sera un signal rouge pour que nous partions. »

La femme de leur oncle les entendit. Finalement, la mère donna naissance à une fille. Mais la femme de leur oncle mit un signal rouge. Dès qu'ils le virent, ils se dirent : « Notre mère a encore mis au monde un garçon » ; et ils s'éloignèrent.

La fille commença à grandir et à sortir dehors. Les autres filles lui dirent : « Éloigne-toi d'ici, malheur de ses sept frères. » Elle alla raconter cela à sa mère.

– Mais non ma chérie ! dit la mère.

Quand elle devint jeune femme, elle commença à sortir pour ramasser le bois. Les filles lui dirent : « Même toi tu commences à faire l'intéressante, malheur de ses sept frères. »

Elle revint vers sa mère et lui dit :

– Mère, il faut que tu me dises en quoi je suis le malheur de mes sept frères ? Comment est-ce arrivé ?

Sa mère lui dit :

– Chère fille, tu as sept frères, Quand j'étais enceinte de toi, je souhaitais avoir une fille. Tes frères m'ont dit : « Si c'est une fille, mets un drapeau blanc pour qu'on revienne. Si c'est un garçon, mets un drapeau rouge pour qu'on parte ! » Quand tu es née, la femme de ton oncle a mis un drapeau rouge, alors ils partirent.

– Ô ! mère chérie, il faut que je trouve mes frères là où ils sont, dit la jeune fille.

– Ô ! ma chérie, qui va t'emmener jusqu'à tes frères ?

– Ma mère, je suis sûre d'arriver jusqu'à mes frères, j'irai avec notre esclave à leur recherche.

– Ô ! ma fille est-ce que tu as confiance en notre esclave ? dit la mère.

Sa fille lui répondit :

– Non ! Je vais monter sur notre cheval ou sur notre mulet et je partirai.

À ce moment-là, la mère demanda à l'esclave :

– Veux-tu partir avec elle ?

– Oui, rétorqua l'esclave.

La mère mit à la jeune fille une clochette sur le dos et la fit accompagner par l'esclave. Elles partirent, la fille montant le cheval, alors que l'esclave la suivait à pied. Elles marchèrent pendant un moment et l'esclave lui dit :

– Descends que je monte !

La clochette se mit à tinter :

– Ding! ding!...

La fille lui dit :

– Quand je retournerai je le dirais à ta maîtresse.

Elles continuèrent à marcher. Il arriva que la clochette tomba. L'esclave lui dit :

– Descend que je monte à mon tour !

On ne savait pas d'où venait un petit ding !

– Dès que j'arriverai, je le dirais à ta maîtresse, dit la jeune fille.

Elles marchèrent, elles marchèrent (longtemps) et l'esclave lui dit encore :

– Descends que je monte !

La clochette ne tinta point, alors l'esclave la fit descendre, et prit sa place. Quant à la fille, elle se mit à marcher à pied. Elles marchèrent longtemps jusqu'à ce qu'elles trouvèrent deux fontaines : dans l'une se lavaient les femmes blanches, dans l'autre, les esclaves.

Pour la rafraîchir, l'esclave lava la fille de sa maîtresse dans la fontaine des esclaves. Par contre, elle, se lava dans celle des femmes blanches. Alors la jeune fille, la sœur des sept jeunes hommes, devint noire. Tandis que l'esclave devint blanche. Elle monta le cheval à la place de la fille et elles continuèrent leur chemin.

Elles arrivèrent à un endroit où elles trouvèrent sept maisons, sept hommes, sept femmes, tout un village. On les accueillit et les sept hommes furent informés qu'ils avaient une sœur et s'en réjouirent.

L'esclave dit à la jeune fille :

– Va-t-en ! Si tu fais paraître l'ombre de tes cheveux, je te tuerai.

La jeune fille eut tellement peur qu'elle rangea bien ses cheveux et les cacha avec son foulard. Ce jour là, elle dîna avec eux.

Le lendemain, l'esclave leur dit : « Mes chers frères ! celle-là, elle va garder les chevaux dehors, elle mangera avec les chiens et dormira à côté des pierres du foyer. »

La fille, celle qui était leur vraie sœur n'osa pas parler, alors elle garda les



chevaux, mangea avec les chiens et dormit à côté du foyer. Au moment où elle alla garder les sept chevaux des sept hommes, elle arriva à un endroit et commença à dire en criant :

*« Élève-toi ! Élève-toi ! Ô, rocher !  
D'où est-ce que je peux voir la maison de mon père et de ma mère  
J'ai sept frères  
Ils me font manger avec les chiens  
Ils me font dormir à côté des pierres de foyer. »*

L'un des sept chevaux était sourd et paissait bien ; les six autres revinrent à la maison avec le ventre creux. Alors, ils la frappèrent en lui disant :

- Bâtarde ! Où les as-tu gardés ? où les as-tu emmenés ?
- Je les ai emmenés à l'endroit que vous m'aviez indiqué, dit la fille.

Ils répliquèrent :

- Non ! Et pourquoi ont-ils le ventre creux ? Ils la frappèrent, la pauvre.

Un jour, tôt le matin, elle alla garder les chevaux comme d'habitude, elle monta sur le rocher et commença à crier :

*« Élève-toi ! Élève-toi ! Ô, rocher !  
D'où est-ce que je peux voir la maison de mon père et de ma mère  
J'ai sept frères  
Ils me font manger avec les chiens  
Ils me font dormir à côté des pierres de foyer. »*

Elle s'assit pour se peigner les cheveux, un piéton passa par-là et vit que ses cheveux s'allongeaient jusqu'à la ceinture et elle les rangea dans son giron.

Il écouta tout ce qu'elle dit et alla vers ces frères et leur dit :

- Écoutez ! Votre esclave n'est pas une vraie esclave !
- Pourquoi ?

Il leur répondit :

- Elle a des cheveux qui lui arrivent jusqu'aux genoux et voilà ce qu'elle dit...

Ils partirent vers le rocher et l'écoutèrent dire :

*« Élève-toi ! Élève-toi ! Ô, rocher !  
D'où est-ce que je peux voir la maison de mon père et de ma mère  
J'ai sept frères  
Ils me font manger avec les chiens  
Ils me font dormir à côté des pierres de foyer. »*

Le cadet alla vers elle et lui dit : « Pourquoi dites-vous ça, ma fille ? »

Elle lui répondit : « Je suis votre sœur, quand je suis née, c'est la femme de mon oncle qui vous a mis le signal rouge pour que vous partiez. Alors, les filles

commencèrent à me dire « Malheur de ses sept frères ! » J'ai demandé à ma mère : « Pourquoi suis-je le malheur de mes sept frères ? » Elle me raconta tout.

« Lorsque je suis parti avec notre esclave à votre recherche, nous nous sommes arrêtées à deux fontaines. Une pour les femmes blanches et l'autre pour les esclaves. Elle m'a lavé dans celle des esclaves, alors je suis devenue noire. Quant à elle, elle s'est lavée dans l'autre et elle devint blanche. C'est moi votre vraie sœur. Si vous en doutez encore, regardez laquelle de nous a des cheveux long : elle ou moi ? »

Il retourna chez lui et dit aux femmes : « S'il vous plaît, aujourd'hui vous égorgeriez des coqs et préparez-nous un bon couscous pour le dîner, pour que notre pauvre esclave puisse dîner avec nous ce soir. Depuis son arrivée, elle n'a ni mangé avec nous, ni eu la moindre joie. »

À l'heure de dîner, ils invitèrent la jeune fille pour qu'elle dîne avec eux.

L'esclave leur dit : « Non ! Non ! Mes chers frères. Laissez-la manger à sa place ».

Ils répondirent : « Non, aujourd'hui, elle dîne avec nous. Depuis son arrivée, elle n'a pas mangé avec nous. Nous avons commis une faute à l'égard de notre esclave. »

Quant à elle, elle insistait : « Non, non mes frères ! »

Ils répondirent : « Non. Ce soir, il faut qu'on dîne tous ensemble. »

Alors, ils dînèrent ensemble. Au cours de la soirée, ils leur demandèrent : « Jeunes filles, s'il vous plaît ! Nous voulons voir vos cheveux. »

L'esclave leur dit : « Ô ! Chers frères, qu'est-ce que vous comptez trouver dans nos cheveux ? »

La jeune fille ôta son foulard, ses cheveux se répandirent jusqu'aux genoux. Ils demandèrent à l'esclave : « Et toi ? »

Elle répondit : « Non ! non ! »

Alors ils lui enlevèrent le foulard et trouvèrent qu'elle avait des cheveux crépus. Ils lui dirent : « Eh ! Bien, c'est toi la vraie esclave, tu n'as pas honte ! Tu as fait du tort à notre propre sœur. Regarde ce que tu as fait ? Tu es l'esclave de notre père, tu étais venue chez nous faire le bien. Alors tu devais vivre avec nous, comme tu étais chez mon père : « Tu étais nourrie, logée et blanchie. Tu faisais comme tu voulais. Et notre sœur, pourquoi l'as-tu rendue comme ça ? » Enfin, ils dirent à la jeune fille : « Notre sœur ! Qu'est-ce que tu veux qu'on fasse de celle-là ? »

La sœur répondit : « Mes chers frères, je veux qu'elle souffre comme j'ai souffert à cause d'elle : vous allez l'attacher par ses cheveux à la queue du cheval et je ferai une poupée avec le reste de ses os pour jouer. »

– D'accord, lui dirent-ils.

Ils l'attachèrent à la queue du cheval, son corps fut écartelé et il resta un os de sa main avec lequel elle fabriqua une poupée.

Maintenant que les sept hommes avaient retrouvé leur vraie sœur, ils dirent : « Nous allons retourner chez nos parents. » Alors, ils partirent. Sept chevaux, sept hommes, sept femmes et leur enfants. Ils marchèrent, ils marchèrent... Au milieu du chemin, la jeune fille dit à son frère aîné :

– Ô ! Mon oncle Hemmou ! mon oncle Hemmou !

– Qu'est-ce que tu as ?

– Mon oncle Hemmou, j'ai oublié ma poupée.

– Ma sœur, continue à marcher. Lorsqu'on arrivera, je t'en offrirai une autre.

– Non, non, je retournerai pour la ramener.

Elle retourna sur ses pas. Au moment où elle se pencha pour la prendre, la poupée se transforma en une ogresse. Elle l'emmena par la main et la jeune fille criait :

*« Ô ! Dernier cheval !*

*Ô ! Premier cheval !*

*Dites à mon oncle<sup>9</sup> Hemmou :*

*Ma poupée c'est transformée en ogresse. »*

Le cheval qui était sourd, continua à marcher. Tandis que les six autres l'entendirent crier, alors ils s'arrêtèrent.

Les frères furent pris d'un doute : « Ô ! Mon Dieu ! Il y a quelque chose qui arrive à notre sœur ! »

Lorsqu'ils arrivèrent, l'ogresse se transforma en bâton, la jeune fille le tenait à sa main comme si elle jouait avec. Son frère lui dit :

– Jette-le ma sœur.

– Non, mon cher oncle, je la prendrai pour jouer avec.

Alors, elle le mit sous ses vêtements et continua à marcher. Il arriva que l'ogresse la mordit et la jeune fille cria :

– Ô ! Mon cher oncle elle m'a mordue.

– Jette-la, lui dit-il.

– Non mon oncle !

Quand ils arrivèrent à leur village tout le monde fut content. Le père égorga des bœufs pour fêter le retour de ses sept fils, avec leur sept femmes et leur enfants. Il invita tout le village, et ce fut une grande fête. Ils mangèrent et passèrent une bonne soirée.

---

9. Oncle : signifie ici « grand frère ».

La jeune fille se leva pour dormir et elle dit à son frère :

- Je vais dormir avec ma poupée.
- Éloigne-la de toi, lui répondit-il.
- Non, elle dormira avec moi.

Quand tout le monde rentra chez lui, ils se levèrent pour dormir.

Le lendemain, ils trouvèrent la jeune fille morte, étranglée par l'ogresse.

*Je suis passé par-ci par-là !...*

## CONTE 2

### *Danfust n dnayen debriyin*<sup>10</sup>

*Hajit-kum!*

*Iž n demγāt gi zik̄ iŕa γā-s dnayen yessi-s. Išt̄ γā-s yemma-s ū γā-s baba-s, išt̄ γā-s baba-s ū γā-s yemma-s. Iž n dwaŕa, desqad-itend a d-agmend aman zeg uγzā, denna-send: « Ten γa yezgūn a tagem aman, a tešš̄ r̄qeddid<sup>11</sup> ag baḃa-s ».*

*Dāhibt̄ dewša-s dağund, yeği-s dewša-s daqeğaç. Xedrend ā weγzā. Yeği-s deššū-d aman, d̄usi-d a tešš̄ r̄qeddid ag baḃa-s. Dāhibt̄ iwwi-yas uγzā dağund. Dugū meskina dett̄beε-it. Dufa ši imeksawen āwsen, denna-sen :*

*– Ay imeksawen! Ay imeksawen! A ḥenna ma ū deẓrim bu dağund dekki-d ssa?*

*– SSεāq-aneγ diγeṭṭen-nneγ, ad̄ am-t-nemmer̄.*

*Dett̄f-ed, dāḥ qqae d̄gāw-asend diγeṭṭen-nni. NNan-as net̄nin :*

*– Āḥ sseqsa awessā-yin.*

*Dāḥ γā-s, denna-s :*

*– A xaŕi! A xaŕi! A ḥenna ma ū deẓriḍ bu dağund dekki-d ssa?*

*– Feššed-ay ad̄ am-t-mm̄reγ.*

*Dett̄ef-it-id̄ debby-as meskina, d̄heyyed-as diššin zeg uzeğif-ines.*

10. Recueilli à Al Hoceima en septembre 1990 auprès de Fatima n Mubḥrur.

11. *R̄qeddid*: désigne les morceaux de viande de conserve séchés au soleil.

Inna-s uwessā-nni :

– *Āḥ ā daddāt-in ; daddāt n damza, γā : « A xači Čefriḥ u Čefriḥa<sup>12</sup> ! »*

*Wami dewweḍ deγra :*

– *A xači Čefriḥ u Čefriḥa ! A xači Čefriḥ u Čefriḥa !*

*Deffγ-ed demza, denna-s :*

– *Wi id ay-yesfāhen, yessfāḥ-it rebbi !*

– *Ḍ nneš a ḥenna ! Ma ū γā-m da bu dağund ?*

– *Yih a ḥenna aqa-t da.*

*Qbeḥ ma a t-ssidef, denna-s :*

– *Manis γa dekked ? Ma zi dewwūt n desgenfin niγ zi ten n dferwin ?*

– *A xači ḥennu ! řa ḥaba, řa yemma, ad kkeγ zi ten n desgenfin.*

– *Wellah ḥta a tekkeḍ γī zi ten n dferwin a yeğ-i ḥennu.*

*Dessidef-it ar uxxam, denna-s demza :*

– *Ma a teššed seksu, ma a teššed diššin ?*

– *A xači ḥennu ! řa ḥaba, řa yemma, ad ššeγ diššin.*

– *Aγ-am a dsa-inu, wellah ū deššid γī seksu.*

*Dešša deswa, denna-s demza :*

– *A dsa-inu ! Ma a teḍḍād gi desraft ifiγriwen, ma gi ten n ddheḥ ?*

– *A xači ḥennu ! řa ḥaba, řa yemma, ad ḍḍāγ gi ten ifiγriwen.*

– *Wellah a yeğ-i ḥennu ! ū deḍḍād γī gi ten n ddheḥ.*

*Dessedr-it gi desraft n ddheḥ. Haya min ḍ as-dāsa ! Haya min ḍ as-dewša ! Dedweḥ qqae tšeziε, dreqq. Denna-s :*

– *Ma a tenyed x uγyuḥ aḥidā, ma x wen miγā ḡan idān ?*

– *A xači ḥennu ! řa ḥaba, řa yemma, ad nyeγ x wen aḥidā.*

– *LLa a yeḡi ḥennu ! Wellah ū denyid γī x uγyuḥ miγā ḡan idān.*

*Denna-s εawed :*

– *Ma a tekḥsid štaṭu, ma a tekḥsid dağund ?*

– *A xači ḥennu ! řa ḥaba, řa yemma, ad kḥsiγ dağund ?*

12. *Sfiḥa u Friḥa* au lieu de *Čefriḥ u Čefriḥa* : dans une autre version du même conte que j'ai recueilli en janvier 1995 à Al Hoceima, conté cette fois-ci par une jeune femme.

– Wellah a yeġi ħta ađ am-ušeγ štaṭu.

Ḍesseny-it x uγyuŕ miġa ġan iđān, Ḍessek-it a tāwweġ ā daddāt. Nettaṭ, deggū, deggū... Iżr-it uyaziđ, igga :

– Qi qi hi!... Řaġa Ḍewwi-d ġuġġu<sup>13</sup>!

Ḍenna-s Ḍemγāt-nni :

– Ih ya ābbi a tušed i āba-k uššen! Řaġa-k Ḍewwi-d xixxi<sup>14</sup>!

Igga uqzin :

– Eaw εaw!... Řaġa Ḍewwi-d ġuġġu!

– Ih ya ābbi a tewšed i aba-k sseā! Ḍewwi-d xixxi!

Igga yiyiđ :

– GGeb, ggeb!... Řaġa Ḍewwi-d ġuġġu!

– Ih ya ābbi a tewšed i āba-k dīzi! Ḍewwi-d xixxi!

Nettaṭ dšārf-ed, dexdeŕ aki-s dāqq temmsāγa. « Ih ya Ḍsa-inu dābibt-inu! Ih ya Ḍsa-inu! Mani iŕa deġiđ? » Zeema, dessniemiŕ dfāḥ-as. Dufi-t hant u šenna!

Yallah, yallah... εdan wussan usin-d. Ḍenna-send Ḍemγāt-nni : « Aγa-kend, āḥ a tagmend. Ten d-γa-yezgūn a tas, a tešš řqeddiđ ag āba-s! »

Dābibt, řuxa Ḍewš-as daqeġač. Yeġi-s Ḍewš-as daġund. Ugūnd, yallah, yallah... ā weγzā-nni. Dābibt dugm-ed, dāwḥ-ed. Yeġi-s yewwi-yas uγzā daġund-nni. Dekka x imeksawen-nni d yenni. Ḍenna-sen :

– A ymeksawen! A ymeksawen! Mu dezrim bu daġund dekki-d ssa?

– A weddi nezri-t, sseāq-aneγ diγeṭṭen-a ađ am-t-nemmeŕ.

Nettaṭ dessεāq-asen-tend, kuŕ išt mani Ḍessek ḥaḥa-s. Nnan-as :

– Aḥ ā uwessā-yin!

Dāḥ γā-s, Ḍenna-s :

– A xaŕi! A xaŕi! Mu dezriđ bu daġund dekki-d ssa?

– Sfeššed-ay ađ am-t-mmŕeγ.

Deṭtef-d, dfeššed awessā-nni, dhāraṭ. Inna-s :

– Iwa, āḥ ā daddāt-in, γā : « A xači Čeqriḥ u Čeqriḥa! »

13. ġuġġu : langage enfantin qui désigne les jouets, dans ce texte, il est utilisé pour désigner l'or.

14. xixxi : langage enfantin qui désigne les ordures.

*Dāh ā daddāt-nni, ā damza-nni deγra :*

– *A xači Čeqriḥ u Čeqriḥa! A xači Čeqriḥ u Čeqriḥa!*

– *Maγa? Wi d ay-isqāḥen, yesqāḥ-it rebbi?*

– *D nneš.*

– *Min tušed?*

– *Tušeγ dağund.*

– *Aqa-t da, yallah adf-ed.*

*Desseqsa-t: « Ma a tekkeḍ zi dewwūt n desgenfin niγ zi ten n dferwin? »*

– *S ḥaba, s yemma, am-kkeγ zi ten n desgenfin!*

– *Wellah, ū yekki ḥaba-m γī ssin a šem-šukend.*

*Dessekk-it ssin. denna-s: « Ma a teššed seksu, ma a teššed diššin? »*

– *Yaḵ! S ḥaba, s yemma, ad am-ššeγ diššin!*

– *Wellah, ū iγezḗ ḥaba-m γī tin-a.*

*Waha, denna-s:*

– *Ma a tedḍād gi desraft ifiγriwen? Ma gi ten n ddheb?*

– *S ḥaba, s yemma, ad am-γ dḍāγ gi ten ifiγriwen!*

– *Wellah, ū yedri ḥaba-m γī gi ta.*

– *Ma a tenyed x uγyuŕ aḥidā, ma x wen miγā ḡan idān?*

– *S ḥaba, s yemma, ad am-nyeγ x wen aḥidā!*

– *Wellah, ū yeni ḥaba-m γī x wenni.*

*Denna-s εawed:*

– *Ma a teksid štaṭu, ma a teksid dağund?*

– *S ḥaba, s yemma, ad am-k̄siγ dağund!*

– *Wellah ū yeksi ḥaba-m γī tenni.*

*Dessedr-it gi desraft ifiγriwen, dāsa-s isiḍuḍen, dessγezḗ-as diγūdma-wīn, deuwweḍ-as ifiγriwen, desseny-it x uγyuŕ aḥidā, dewša-s dağund, uxa dessqad-it i yemma-s.*

*Deggū, deggū... Igga uyaziḍ:*

– *Qi qi hi...! Rāḡa dewwi-d xixxi!*

*Denna-s demγāt-nni:*

– *Ih ya ābbi a tušed i āba-k̄ uššen! dewwi-d ḡuḡḡu!*

*Igga uqzin :*

– εaw εaw...! *Āğa dewwi-d xixxi!*

– *Ih ya ābbi a tewšed i āba-k sseā! dewwi-d ġuġġu!*

*Igga yiġid :*

– *GGeb, ggeb...! Āğa dewwi-d xixxi!*

– *Ih ya ābbi a tewšed i āba-k dīzi! dewwi-d ġuġġu!*

*Ĥta wami ki-s d-dexdeġ, duft-t qqaε deššüreġ. Nettaġ iġa tšezar, dennas: « Ha ya dsa-inu! Ha ya dsa-inu! » Deksi-t, dettka-t gi dyennūt<sup>15</sup>, zezma šek a t-tfekk. Dettka-t Ĥta wami t-dešša dmessi qqaε. Nettaġ iġa deāra x deymas, denna-s: « DDeħked a yeġi-s n řehram, ddeħked! Fekkeγ-šem yaġ! » Nettaġ deħħada-yas aqemmum, neġnind wwđand-id.*

*Ha neš kkiγ-d ssiha d ssiha!*

## TRADUCTION

### *Le conte des deux jeunes filles*

*Je vais vous conter une histoire!*

Une femme avait une fille, et une autre qui ne l'était que par adoption, car c'était la fille de son époux. Un jour elle leur dit : « celle qui ramènera de l'eau la première aura le privilège de manger de la viande avec son père ».

Elle tendit la cruche à la première, un tamis à la deuxième puis les envoya à la rivière chercher de l'eau. Sa fille fut la première à revenir, quant à la deuxième, son tamis fut emporté par le courant. Elle se mit à longer la rivière afin de la récupérer. Sur son chemin, elle rencontra des bergers et leur demanda : « Bergers! Avez-vous vu un tamis emporté par l'eau? »

Les bergers lui répondirent :

– Nous ne le te dirons que si tu nous ramènes nos chèvres.

Elle retrouva les chèvres et les ramena.

– Demande à ce sage, lui te dira où se trouve ton tamis, lui dirent les bergers.

Elle se dirigea vers l'homme et lui dit :

– Sage homme! Aurais-tu vu mon tamis, l'eau me l'a emporté?

– Je ne te répondrais pas que si tu me débarrasses des puces qui me rongent le corps, dit-il.

---

15. *đayennūt* : petit four en terre qui sert uniquement à la cuisson du pain.



La jeune s'exécuta, et l'homme lui dit :

– Vas vers cette maison et appelle: Ma tante Čefriḥ u Čefriḥa! Ma tante Čefriḥ u Čefriḥa!

Dès qu'elle arriva, elle se mit à héler l'intéressée, et s'entendit répondre par l'ogresse :

– Celui qui me contente aujourd'hui, que Dieu le contente.

– C'est moi tante Čefriḥa, aurais-tu vu mon tamis?

– Oui ma fille, je l'ai ici.

– Par quelle porte veux-tu entrer? celle en planches ou celle en aiguilles? lui demanda l'ogresse, avant de la faire entrer.

– Telle une orpheline, j'entrerai par la porte en aiguilles.

– Tu n'entreras que par la porte en planches.

La jeune fille entra.

– Que désires-tu manger? du couscous ou des puces! demanda l'ogresse.

– Telle l'orpheline, par ma mère, je mangerai des puces.

– Ma fille! c'est du couscous que tu mangeras.

Quand elle eut fini de manger; l'ogresse lui demanda :

– Veux-tu descendre dans la cave des serpents ou dans celle d'or?

– Telle une orpheline, je descendrai dans la cave des serpents.

– Non, ma fille! tu ne descendrais que dans la cave d'or.

Elle descendit dans la cave. Quand elle remonta, elle était vêtue comme une princesse, parée d'or et d'argent.

L'ogresse lui demanda à nouveau :

– Veux-tu monter l'âne boiteux ou l'âne vigoureux?

– Telle une orpheline, je monterai l'âne boiteux.

– Non, ma fille! tu monteras l'âne vigoureux.

Elle ajouta :

– Veux-tu emporter le tamis à fond de métal ou celui à fond de soie?

– Telle une orpheline, je prendrai le tamis à fond de métal.

La jeune fille prit le tamis à fond de soie, parée d'or et retourna chez elle.

À son arrivée, le coq se leva et clama :

– ki ki hi!... ma maîtresse ramène avec elle de l'or.

Une femme l'entendit et lui dit :

– Ferme ton bec ! que le chacal te manges, ta maîtresse a plutôt ramené des ordures.

Le chien aboya et exclama aussi :

– Wa ! Wa ! ma maîtresse ramène de l’or.

– Que la rage te prenne, elle ramène des ordures, lui dit la femme.

Le chevreau cria à son tour :

– Geb ! geb !... Ma maîtresse ramène de l’or.

– Que Dieu te casse les pattes ! ta maîtresse ramène des ordures.

La jeune fille passa le seuil de la porte, et la femme vit que les dires du coq, du chien et du chevreau étaient fondés. Elle lui dit : « Ô ! viens ma chère fille ! Où étais-tu donc ? L’on s’inquiétait pour toi ! »

Ainsi les jours passèrent, et la femme demanda de nouveau à ses deux filles d’aller chercher de l’eau. Cette fois-ci, elle tendit à sa fille le tamis, et remis la cruche à l’autre.

La fille de son mari rapporta de l’eau et rentra. Tandis que l’autre partit à la recherche du tamis emporté par la rivière.

Sur son chemin elle rencontra des bergers et leur demanda :

– Bergers ! Avez-vous vu un tamis emporté par l’eau ?

Les bergers lui répondirent :

– Nous ne le te dirons que si tu jettes nos moutons dans la rivière.

Quand elle eut exécuté leur demande, ils lui dirent :

– Demande à ce sage, lui te dira où se trouve ton tamis.

Elle se dirigea vers l’homme et lui dit :

– Sage homme ! Aurais-tu vu mon tamis, l’eau me l’a emporté ?

– Je ne te répondrais pas que si tu me débarrasses des puces qui me rongent le corps, dit-il.

La jeune fille lui cassa la tête en lui donnant des coups, et l’homme lui dit : « Va vers cette maison et appelle : Ma tante Ćeqriḥ u Ćeqriḥa ! Ma tante Ćeqriḥ u Ćeqriḥa ! »

Dès qu’elle arriva, elle se mit à héler l’intéressée, et s’entendit répondre par l’ogresse :

– Celui qui me rend malheureux que Dieu le rende malheureux.

– Aurais-tu vu mon tamis ? Ne serait-il pas chez toi ? demanda la fille.

Avant que l’ogresse ne l’invite à entrer, elle l’entendit demander :

– Par quelle porte veux-tu entrer ? par la porte en planches ou celle en aiguilles ?

- Moi, j'ai ma mère et mon père, j'entrerai par la porte en planches.
- Tu n'entreras que par la porte en bois.

La fille entra et l'ogresse lui dit :

- Que veux-tu manger ? Couscous ou puces ?
- Moi, j'ai une mère et un père, je mangerai du couscous.
- Tu ne mangeras que des puces, dit l'ogresse.

La fille mangea les puces et elle lui demanda à nouveau :

- Veux-tu descendre dans la cave à serpents ou celle d'or ? »
- Moi, j'ai ma mère et mon père, j'irai dans la cave d'or.
- Tu n'iras que dans la cave à serpents. dit-elle.

Elle descendit dans la cave. Lorsqu'elle remonta ses vêtements étaient lacérés et sales, l'ogresse la fit monter sur l'âne boiteux, lui remit le tamis à fond de métal et la renvoya chez elle.

À son arrivée, le coq se moqua d'elle et commença à crier :

- Ki ki hi ! Ma maîtresse ramène des ordures.

La maîtresse de la maison lui dit :

- Ferme ton bec ! ma fille a ramené de l'or, que le chacal te mange !

Le chien aboya et exclama aussi :

- Wa Wa ! Ma maîtresse ramène des ordures.
- Que la rage te prenne, ma fille ramène de l'or, dit la femme.

Le chevreau cria à son tour :

- Geb ! geb... ! ma maîtresse ramène des ordures.
- Que Dieu te casse les pattes ! ma fille ramène de l'or.

Lorsque la mère aperçut sa fille vêtue comme une misérable et sale, elle la mit dans le four, la brûla et la réduit en cendres.

Au milieu du tas, il ne restait que ses dents blanches qui brillaient et sa mère lui dit :

- Bâtarde ! Et tu ris en plus !...

Elle essaya de lui fermer la bouche, toutes les dents de la jeune fille tombèrent.

*Je suis passé par-ci par-là !...*

**MOHAMED EL AYOUBI**